

ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ БОЛИ В СОВРЕМЕННОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Современный студент медицинского вуза должен не только хорошо ориентироваться в информационном пространстве, отслеживать последние мировые достижения в своей области, но и анализировать их, опираясь при этом на русскоязычные и иноязычные источники. Навык чтения англоязычной литературы, ее анализ и обобщение развиваются в способность адекватного выбора языковых средств, что, в свою очередь, является залогом эффективной коммуникации «врач-пациент» и успешной практической деятельности.

Боль является одной из важнейших проблем современной медицины. Интенсивность, локализация, определенный характер боли указывают на наличие того или иного заболевания, поэтому от эффективности медицинской коммуникации «врач-пациент» по проблеме боли на иностранном языке зависит верное определение ее причин и выбор адекватного лечения, что и определяет актуальность данного исследования.

Цель исследования: отбор, анализ и систематизация языковых средств необходимых для эффективной коммуникации по проблемам боли на иностранном языке.

Материалы и методы: подобраны и проанализированы тексты учебного, научно-популярного и научного характера на русском и английском языках, посвященные темам «Pain», «Pain and symptoms», «Pain is the most commonest symptom».

Следующим этапом была проведена выборка терминологических единиц на английском языке, специфических групп лексики, при помощи которых во время коммуникации «врач-пациент» можно определить субъективные проявления боли и установить ее характер.

Далее были отобраны и систематизированы вопросы, которые могут помочь врачу собрать наиболее полную информацию о боли пациента, различных ее характеристиках.

На завершающем этапе исследования отобранная и проанализированная информация была отображена в виде таблиц, в которых были представлены типы и описания боли, наиболее часто задаваемые вопросы, позволяющие собрать ее максимальную характеристику.

Результаты: выявлено соответствующее терминологическое наполнение, использование специфических лексических единиц, типичных словосочетаний, описательных оборотов, грамматических конструкций.

Выводы: проблема боли, ее характеристика привлекает все большее внимание. Боль является симптомом, проявлением того или иного заболевания. Важно учитывать и то, что боль является субъективным ощущением. Существуют различные виды боли (головная боль, боль в области сердца и т. д.), каждый из которых делится на основные типы со своими специфическими характеристиками. Задача врача своевременно снять боль, назначив лечение, для чего необходимо провести исследования, выяснить ее причины. Эта задача выполнима только при условии успешной коммуникации «врач-пациент», которая включает в себя не только грамотную формулировку вопросов врача пациенту, но и умение врача правильно интерпретировать ответы пациента на свои вопросы.